

E05.10 Protokoll zum 15.09.2025

Zeit: 17:30 – 19:40 Uhr - anwesend: Margit, Patrick, Thies, Friedrich –
Sabrina hat sich gemeldet und wird bald zurückkehren.

Übung: Die Formenübung haben wir aufs nächste Treffen verschoben.

Wiederholung: κατὰ Ἑρατοθέου 17-18

Neuübersetzung 19 - 20:

- 1 ... οὐδὲν ἔδοσαν εἰς τὴν ταφήν ...
... keines gaben sie für das Begräbnis ...
- 2 [19] καὶ ἔχοντες μὲν ἑπτακοσίας ἀσπίδας τῶν ἡμετέρων,
[Und] sie hatten [zwar] 700 unserer Schilde
- 3 ἔχοντες δὲ ἀργύριον καὶ χρυσίον τοσοῦτον,
und hatten so viel Silber und Gold,
- 4 χαλκὸν δὲ καὶ κόσμον καὶ ἐπιπλα καὶ ἱμάτια γυναικεῖα
und Kupfer, Schmuck, Gerätschaften und Frauenkleider
- 5 ὅσα οὐδεπώποτε ᾔοντο κτήσεσθαι,
wie {viel} sie <in dieser Menge> niemals zu besitzen geglaubt hätten,
- 6 καὶ ἀνδράποδα εἴκοσι καὶ ἑκατόν,
und 120 Sklaven,
- 7 ὧν τὰ μὲν βέλτιστα ἔλαβον,
von denen sie zwar die besten nahmen,
- 8 τὰ δὲ λοιπὰ εἰς τὸ δημόσιον ἀπέδοσαν,
die übrigen aber in den Staatsbesitz abgaben,
- 9 εἰς τοσαύτην ἀπληστίαν καὶ αἰσχροκέρδειαν ἀφίκοντο
und dabei (BO) gerieten sie in so große Gier und schnöden Eigennutz
- 10 καὶ τοῦ τρόπου τοῦ αὐτῶν ἀπόδειξιν ἐποιήσαντο·
und gaben <damit> einen Beweis ihres [eigenen] Charakters;
und zeigten dabei ihren <wahren> Charakter;
Zu Z. 10: Offensichtlich liebt Lysias die substantivischen Umschreibungen von Vorgängen, s. auch Z. 14.
Zum Satzverlauf: In Z. 2 beginnt der Satz mit einem Part. und einer zugehörigen Aufzählung von
Akkusativobjekten, auch sie wieder mit wachsenden Gliedern angeordnet, und zwar in Z. 2 ein Objekt, in Z. 3
zwei Objekte, in Z. 4 – 5 dann vier Objekte mit einem ergänzenden Relativsatz, in Z. 6 – 8 schließlich das Objekt
der „120 Sklaven“ mit einem längeren, nämlich zweigliedrigen Relativsatz (μὲν ... δε); erst in Z. 9 folgt der erste
Teil des Hauptsatzes. D.h., dass die Z. 2 – 8 den Hauptsatz vorbereiten, seine logische Voraussetzung bilden.
Wenn wir sie einfach beiordnend mit „und“ anschließen, reiht sich der Hauptsatz zu Unrecht in die vorherigen
Aufzählungen einfach ein; wir müssen den Abschluss der vorherigen Reihe also markieren und tun dies durch das
gewichtigere „und dabei/ und bei alledem“.
- 11 τῆς γὰρ Πολεμάρχου γυναικὸς χρυσοῦς ἐλικτήρας,
Denn die goldenen Ohringe von Polemarchos' Frau,
- 12 οὓς ἔχουσα ἐτύγγανεν,
die sie gerade trug,

- 13 [20] ὅτε τὸ πρῶτον ἦλθεν εἰς τὴν οἰκίαν Μηλόβιος ἐκ τῶν ὠτῶν ἐξείλετο.
 riss Melobios <ihr> aus den Ohren, sowie er ins Haus gekommen war.
 So einleuchtend die Abfolge der Wörter und des Gedankens bei Lysias auch ist
 (der Blick geht zuerst auf die goldenen Ohrringe in den Ohren der Frau,
 dann die gierige Ungeduld und jetzt erst folgt der Name des Täters und sein brutaler Übergriff),
 die Regeln des dt.Satzbaus fordern eine andere grammatische Strukturierung; etwa
 Denn kaum dass er in ihr Haus gekommen war,
 riss Melobios die goldenen Ohrringe, die Polemarchos' Frau gerade trug, ihr aus den Ohren.
- 14 καὶ οὐδὲ κατὰ τὸ ἐλάχιστον μέρος τῆς οὐσίας ἐλέου παρ' αὐτῶν ἐτυγχάνομεν.
 Und auch nicht hinsichtlich des kleinsten Teils unseres Besitzes erfuhren wir Schonung von ihnen.
 Wieder eine substantivische Umschreibung.
- 15 ἀλλ' οὕτως εἰς ἡμᾶς διὰ τὰ χρήματα ἐξημάρτανον,
 sondern so vergingen sie sich wegen des Geldes an uns,
- 16 ὥσπερ ἂν ἕτεροι[1] μεγάλων ἀδικημάτων ὀργὴν ἔχοντες[2],
 wie andere es wohl aus Zorn über große Untaten getan hätten,
- 17 οὐ τούτων ἀξίους γε ὄντας τῇ πόλει,
 {obwohl <wir> der Stadt dessen gewiss nicht würdig waren,}
 obwohl wir diese Behandlung von der Stadt wahrlich nicht verdient haben,
- 18 ἀλλὰ πάσας <μὲν> τὰς χορηγίας χορηγήσαντας,
 sondern alle Kosten für die Choregien übernommen,
- 19 πολλὰς δ' εἰσφορὰς εἰσενεγκόντας,
 viele außerordentliche Steuern eingezahlt,
- 20 κοσμίους δ' ἡμᾶς αὐτοὺς παρέχοντας
 uns selbst als anständig erwiesen
- 21 καὶ πᾶν τὸ προσταττόμενον ποιοῦντας,
 und jede Anordnung ausgeführt haben,
- 22 ἐχθρὸν δ' οὐδένα κεκτημένους,
 und niemanden zum Feind gemacht,
- 23 πολλοὺς δ' Ἀθηναίων ἐκ τῶν πολεμίων λυσαμένους·
 vielmehr viele Athener von den Feinden losgekauft haben.
 Nach dem ἀλλά in Z. 18 wieder eine lange Aufzählung von Partizipien, die mit μὲν (so sieht es der Herausgeber)
 eingeleitet wird und mit zweimal δέ sowie einem καί in Z. 21 (als Zwischenstopp) fortgeführt wird, bevor am
 Ende das Verhalten zu Feinden antithetisch herausgestellt wird und dies wieder das längste Glied der Aufzählung
 darstellt.
- 24 τοιούτων ἠξίωσαν οὐχ ὁμοίως μετοικοῦντας
 {Solcher Dinge hielten sie nicht in gleichem Maße <uns> als Metöken für würdig}
 All dies forderten sie {nicht in gleichem Maße} ganz anders von uns als Metöken ein,
- 25 ὥσπερ αὐτοὶ ἐπολιτεύοντο.
 {wie} als sie selbst als Bürger sich verhielten.
 Die Erläuterung dieses Satzes folgt unmittelbar mit οὗτοι γὰρ ..., nämlich mit dem Verhalten der 30 Tyrannen
 gegenüber Mitbürgern, die sie als Vollbürger im Gegensatz zum gerade Ausgeführten οὐχ ὁμοίως als Feinde
 behandelten.

Hausaufgabe:

- 1) Nochmals meine Bitte, zu den Formen δίδωμι, τίθημι, ἵστημι/ἵσταμαι sowie εἰμί, εἶμι und οἶδα (letztere einschließlich Optativ und Konjunktiv) noch ἵημι hinzuzunehmen.
Es wird diesmal bestimmt eine Formenübung geben und wir werden über die Bildung von ἵημι sprechen.
Nach dem Aufruf der verlinkten pdf-Fassungen, auch von „alle Vokabeln bisher“ bitte im Browser „aktualisieren“ anklicken.
- 2) Wie üblich die hier gegebene Übersetzung gut für die Wiederholung vorbereiten.
- 3) Wie üblich Vokabeln wiederholen und die neuen parallel zum Text hinzunehmen.
Fragt Euch die neuen Vokabeln auch mal vom Deutschen ins Griechische ab.
- 4) Bitte übersetzt die §§ 21-24 entweder nochmals oder neu.
Bitte achtet auf die Syndese!
- 5) Bitte übt Euch im Schreiben des polytonischen griechischen Satzbaus.
Ich schlage vor, dazu das Programm Kalamos zu nutzen. Ihr findet eine Beschreibung der Installation im Kapitel „Schrift“ auf den Seiten S06 (mehrseitig, bitte scrollen!). In S07 findet Ihr auch eine Tastaturbelegungsliste.

~~Nächstes Treffen: Montag, 22.09.2025, 17:30 Uhr~~

Nächstes Treffen: Mittwoch, 24.09.2025, 17:30 Uhr

Die Änderung habe ich vorgenommen, damit dieses mit dem Fortgeschrittenen-Projekt zusammengelegt werden kann.